

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 806 aprilo 2018

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802
KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, ŜISAIDO, TARAMI-ĈO, ISAHAYA-ŜI, NAGASAKI,
859-0407, MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

千里山でお会いしましょう!第66回 関西大会
.....佐藤 守男 1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (64) ...相川 節子 2
楽しい作文教室 (80) 塚本 猛 3
Kajero Libervola: Kio estas vera eduko (2)
.....KITAGAWA Syozi 4
Japanaj eldonajoj en 2017 SOMEKAWA Takatosi 5
対訳: 源氏物語 第15帖 蓬生 (7)
.....紫式部 / belmonto 6-7
本年も「ワン・ワールド・フェスティバル」に参加・木元 靖浩 8
第105回日本エスペラント大会 Dua Informilo 9-12
書評: Heredantoj de silentado伊藤 俊彦 13
小西岳さん追悼: 群を抜いた多芸多才ぶり 編集部 14
『エス日辞典』における潔癖さ 柴山 純一 15
もう一度お会いしたかった 江川 治邦 15
小西岳さんの思い出 山野 敏夫 15-16
Salono: コンサートでエスペラントの歌を 野田 淳子 16
La Movado: ジュンク堂書店でエスペラント講習会、他
..... 16-17
Vortkruca enigmo / 作文教室成績 18
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室課題 19
小西岳さんをしのぶ会のお知らせ 19
編集ノート 20

千里山でお会いしましょう! 第66回 関西エスペラント大会

佐藤 守男 (大会実行委員長)



5月26日(土)、27日(日)は、みなさん、千里山コミュニティセンター(大阪府吹田市)にお集まりください。阪急千里線千里山駅の東側改札口を出てすぐのところにある、手ごろな温かい雰囲気のある会場です。大会はみなさんが作ってくださるものです。積極的に参加して盛り上げてください。

大会前遠足

初日の午前中は9時30分に阪急千里線吹田駅東改札口(北千里に向かって右側)に集合、徒歩約10分のアサヒビールの工場見学(無料)、田中一喜(kampo)さんが旗を持って案内してくれます。ビール好きにはたまりません(先着15人まで)。

公開講演会

27日の目玉は公開講演、お話してくださるのは国立民族学博物館の広瀬浩二郎先生と大阪大学でエスペラントを教えられている藤原敬介先生。吹田エスペラント会担当の第51回関西大会は民博との共催で庄司博史先生や故江口一久先生に大活躍していただきました。広瀬先生は、立場的には、私が後継ぎですね、とおっしゃっています。いつも、「見え

ないからこそ出来ることは、何か」を追求されています。「無視覚は無死角」と豪快に言われる広瀬先生は、エスペランティストの応援を期待されています。

また、藤原敬介先生には、大学での体験で得られたことを大いに聞きましょう。La Movado 2015年2月号の「タニヒロユキさんと阪大エスペラント講座」を、ぜひ読み返してみてください。

大会テーマ

さて大会テーマ“Trans muroj, Trovu esperon!”(壁をのりこえ、希望を!)について一言。みなさんもお感じかと思いますが、時の流れが川の流れるようにゆったりとしていた時代から急流にさしかかっているような印象がありませんか。不明瞭、不安定な状況が世界から個人に至るまでおおってきているような。世界を対象としているエスペラント運

小西岳さんについて p.14~p.16 に追悼記事
p.19 に「しのぶ会」の案内があります。

動にとっても、そのまま全体状況が影響してきます。

日本を見ても少子高齢化や事業継承の問題が全分野にわたって深刻な影響を及ぼしてきています。エスペラントにとっても例外ではありません。そんな中で、どう希望を見出していくのか、公開講演での両先生のお話からも、ご一緒に考えてゆきたいと思えます。

記念品

みなさんお楽しみのお大会記念品は、日本が世界に誇る榎の実から搾った貴重な榎油です。古くは遣唐使が長寿の薬として貢いだと記録に残っており、その後、日本の榎は400年の歳月をかけて世界を駆け巡り、洋種榎に変化して、里帰りをしています。この間、榎は世界の人々を魅了し続けました。

日本の榎の文化がエスペラントと共に、世界の平和のシンボルになってほしいとの願いを込めて、記念に皆様にお渡しいたします。この榎油は食用油として使用できます。

太陽の塔

今年大会のシンボルマークの太陽の塔の中は、今年から見学可能になりました。

太陽の塔は、岡本太郎氏のデザインで1970年の大阪万博のテーマ館のシンボルとして建てられ、遠くからでもよく見え、現在も大阪のシンボルとして

親しまれています。外観は3つの顔（未来—黄金の顔、現在—太陽の顔、過去—背面の黒い太陽）を持っており、内部は空洞になっています。今回、耐震補強工事とともに内部の改修工事が行われ、48年ぶりに内部の「生命の樹」の公開、また地下に展示され、その後行方わからない「地底の太陽」も復元、展示されます。残念ながら当会ではお世話できませんが、新たな太陽の塔を訪れてみてはいかがでしょうか。

入館は予約制になっており、予約の申し込み方法は、「太陽の塔オフィシャルサイト」(<http://taiyounotou-expo70.jp/>)で入館予約手続が必要。また、別途自然文化園入園料が必要。1月19日(金)10時から一般予約受付開始で、先着順で予約日の4か月先まで予約できます。

その他

なお、ホテルについて、La Unua Informiloでもご案内していますように、千里山駅の隣の駅、南千里駅すぐの南千里クリスタルホテル(Tel.06-6872-1911)が一番近いのですが、梅田や十三あたりで宿泊されても、20分程度で千里山駅に着きますから、そんなに不便ではありません。

昼食については、一階のスーパーでお弁当など買われるのが便利かと思えます。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (64)

相川 節子

接続詞 (番外編)

接続詞には、等位接続詞と従属接続詞があります。等位接続詞は *aŭ, kaj, nek, sed, ol* で、従属接続詞は *apenaŭ, ĉar, ĉu, dum, ĝis, ju, ke, kvankam, kvazaŭ, se* になります。エスペラントの文法用語では、等位接続詞が *konjunkcio*、従属接続詞が *subjunkcio* と、別々の名前では呼ばれています。

等位接続詞では接続詞の前後の文(あるいは単語)が同じ機能を持っている、従属接続詞の場合はそうではない、と説明されています。でもエスペラントを使うためには、この区別を必ずしも意識する必要はないと思えます。

ただ、エスペラントの文法を説明するときに「従属節(従属文とも言います)」ということばかり時々出

てきますので、この用語は知っておいてもいいでしょう。ここで従属節とは、従属接続詞に導かれる節のことです。といってもこれでは説明になっていないので、実例をあげます。

La ĉefministro obstine asertis, ke lia edzino ne rilatas al la afero.

(自分の妻はこの件に関係がないと、首相は執拗に主張した)

この文章では、*La ĉefministro obstine asertis* が主節(主文)で、*ke* 以下が従属節(従属文)です。*ke* 以下を、*aserti* の目的語とみなすこともできます。

Se la vetero estos bona morgaŭ, ni ekskursos.
(明日天気が良かったら、遠足に行きます)

この場合は *ni ekskursos* が主節で、*Se la vetero estos bona morgaŭ* が従属節です。

なお、「主節」「従属節」という用語は、接続詞だけに使われるわけではなく、関係詞を含んだ文でも使われる用語です。



①彼はアルコールを適度に飲む。

【訳例 1】Li trinkas alkoholaĵon modere. (M.H., Orion, Eiko, Ivajo)

【訳例 2】Li modere drinkas alkoholaĵon. (CA)

【訳例 3】Li trinkas alkoholaĵojn laŭmezure. [解説参照] (AG)

「アルコール」は、「鎖式、脂環式炭化水素の水素原子を水酸基で置換した化合物の総称」で、狭義にエチルアルコールを指します。液体の名称としては *alkoholo* (アルコール) が対応します。しかし課題では、「アルコール飲料」の意味で使っていると考えられるので、接尾辞を追加した *alkoholaĵo* を使う方がいいと思います。

「適度に」は *modere* (ほどほどに) で表現できるでしょう。訳例 3 は *laŭmezure* (寸法に合って) を使っています。これは *mezuri* (計る) と *laŭ* (~に従って) の合成語です。旧約聖書エゼキエル書第 4 章の訳文に *akvon trinku laŭmezure* があります。飲む量は少なめで、通常の半分以下のようなので、「少量を」ではなく、「一定量を計って飲むように」との意だと思います。だとすれば、いつもきっちりコップ 1 杯だけしか飲まない人のことかも。飲むのが *alkoholaĵojn* だと、複数のアルコール飲料を計りながら飲む人の感じもします。

「飲む」には *trinki* や *drinki* (酒を飲む) が考えられます。*drinki* の、辞典 PIV での解説、「節度をわきまえない量の酒を飲むこと」は、言い過ぎかもしれません。でも、*postdrinka kapdoloro* (二日酔い)、*drinkulo* (のんべえ) などの用例もあり、*modere* との組合せは違うという感じがします。

②彼は節制しているので、酔っていない。

【訳例 1】Li ne estas ebria, ĉar li estas sobra. (CA)

【訳例 2】Li ne estas ebria pro sia sobreco. (Ivajo)

【訳例 3】Li ne ebriiĝis pro sobra trinkado. (Eiko)
酔った：ebria。

「節制している」には、*sobra* (節度のある) が使えるでしょう。適度に飲食、飲酒しているという意味ですが、この単語を「酔っていない、覚めている、飾り気の無い」として使う場合もあります。*sobra*

kritikisto (冷静な批評家)、*sobra stilo* (簡潔な文体) の用例があります。

「酔っている」は *ebria* (酔った) でいいでしょう。*ebriiĝi* は「酔う」になります。*malsobra* は「暴飲暴食の」という意味です。*alkoholaĵo*、*trinki*、*modera*、*sobra*、*drinki*、*ebria* の関連で覚えてはどうでしょうか。

③彼の商品をお得に買えるだろうか。

【訳例 1】Ĉu mi povos aĉeti lian varon favorpreze? (M.H., Ivajo)

【訳例 2】Mi demandas min, ĉu mi povos aĉeti lian varon favorpreze. (CA)

【訳例 3】Ĉu mi povas aĉeti pli malmultekoste varojn kiujn li elfaras? (AG)

お買い得な値段で：favorpreze。

どんな商品が分かりませんが、売り物でしょうかから *varo* (商品) が使えるでしょう。「お得」というのは、ほかの場合より値段が安くなるなどの利益があるという意味です。訳例の *favorpreze* は合成語で、*favora* (好意的な、有利な) と *prezo* (値段) を結合したものです。*favorpreze aliĝi al la UK* (世界大会にお得に参加する) のように使えます。

訳例 2 では複文にして、自問していることを明確にしています。訳例 3 は、「彼が作り上げる商品をもっと安く買えるだろうか」ということで、評判の良い商品かもしれませんね。

④私は値段について少し交渉する。

【訳例 1】Mi iom marĉandas pri la prezo. (Orion)

【訳例 2】Mi iomete marĉandos pri la prezo. (M.H., Fumi)

【訳例 3】Mi iom marĉandu pri la prezo. (ヒー坊)
値切り交渉する：marĉandi。

「交渉する」としては、*trakti* (交渉する) がありますが、*marĉandi* は「より安く買うために議論する」という意味の単語です。

prezo は値段、売価です。*altapreza* は「高価な」、*senpreza* は「値段の無い、非常に高価な」という意味になります。似ていますが、*kosti* はある金額がかかるという意味で、*multekosta* は「高価な」、*senkosta* は「無料の」です。*prezo* の用例には、他に *preznivelo* (物価水準) や *prezaltiĝo* (値上がり) などがあります。

成績は p.18、新しい課題は p.19。

高校教師であった 34 年の中で、5 年間生活指導部長を務めた。私はその間ひとりも退学処分になかった。非行は大人の愛の不足が原因のことが多い。指導には愛が必要である。

34 jarojn (de 1966 ĝis 2000) mi estis instruisto de supraj mezlernejoj. En la lernejoj mi instruadis japanan historion kaj sociajn problemojn, kaj krome mi okupiĝis pri pliĝustigo de la vivmaniero de lernantoj. Precipe por mi memorinda estas la vivo, kiun mi spertis 5 jarojn (1989-1994) kiel la ĉefo de la fako por tiuj aferoj en iu supra mezlernejo. La lernejo estis unu el t.n. “malaltnivelaj”, en kiu okazis ĉiusemajne multegaj eksterregulaj agoj de lernantoj. Fakte en tiu tempo enlande furoris furiozaj vivoj de lernantoj. Mia fako okupiĝis pri gvidado de lernantoj.

La malbonaj agoj de lernantoj estis diversaj: fumado, drinkado, ŝtelo/priŝtelo, perforto/interbatado/ĉantaĝo, malpura interamikiĝo, fuĝo el hejmo, nevizitadi lernejon, molestoj, ktp. La instruistoj de mia fako alfrontis unuopajn okazintaĵojn, kio signifas kontroli la faktojn kaj gvidi la lernantojn. Ĉi-tiuj tagoj dum kvin jaroj ŝajnas esti lacigaj kaj sensignifaj, tamen, por mi la luktado kun lernantoj estis ne malĝojigaj, sed ĝojigaj kaj signifoplenaj. Mi kredas, ke mia unika pensmaniero helpis ŝanĝi mian senton.

Ordinare multaj lernejoj, kiuj havas tiajn lernantojn, severe punas koncernajn lernantojn kaj celas nuligi tiajn evitindajn kondutojn. La plej severa lernejo decidas forpeladon de koncernatoj. Sed, mi dubas, ĉu tiu rimedo meritas nomon de edukado. Ĉar, en la kondutoj de lernantoj kuŝas kaŭzoj, pri kiuj ni instruistoj devas pripensi. Ekzemple, ① voli fariĝi plenkreskuloj, ② resti infaneco, ③ manki amo de gepatroj, ④ troa protektado de

gepatroj, ⑤ manko de povo de komunikado, ⑥ manko de forto regi sin mem, kaj tiel plu.

Se jes, la direkto, kiun ni devas celi, estas kreskigi ilian memstarecon, kaj fari ilin bonkonduktaj plenkreskuloj. Per nur agoj eksterregulaj oni ne rajtas konsideri ilin kiel bagatelaj homoj, kaj nei iliajn personecojn. Laŭ tia kredo mi havis volon, ke ni neniam forpelu ilin el la lernejo, kaj ili fariĝu laŭdindaj plenkreskuloj. Rezulte, en mia kvinjara posteno neniu estis forpelita, malgraŭ tio, ke kelkcent da lernantoj estis punitaj pro siaj malbonaj kondutoj. (rim. eksklude de libervola forlaso)

Mia pensmaniero iomete malsamis ol la aliaj en la alia flanko. Tiam, kiam ni eksciis la eksterregulan agon de iu lernanto, ni ne riproĉas tuj per forta voĉo kaj minacas per puno, sed esploras ekzakte la faktojn. Post kiam ili rakontis faktojn pri sia ago, ili ekkonsideras pri la puno taŭga por si. Ili fariĝas trankvilaj kaj akceptas procedon kiel “haltigo de vizitado al lernejo por definitiva tempo”. Mi kredas, ke akcepti ilian personecon estas necese por fari la lernantojn bonaj.

Cetere, en la kvarjara posteno mi aŭskultis kortuŝan prelegon, kiun faris s-ro KURASINA Sigeru, iama direktoro de iu observejo de krimaj geknaboj. Aŭskultinte la prelegon mi konstatis, ke ne eraras mia kredo pri “Kio estas vera eduko?” Li donis al ni jenajn vortojn: “Nenie troviĝas needukeblaj geknaboj.” “Nepre serĉu bonajn ecojn de geknaboj.” “Por tiuj, kiuj agas ekster regularoj, mankas amo de plenkreskuloj, sekve amu ilin de la komenco.” “Donu al ili kortuŝajn spertojn, kaj kreskigi sociemon,” ktp.

“Nur ami lernantojn” povas iuj ajn instruistoj. Se iu pensus, “Mi devas gvidi lernantojn.”, tio rezultigus troan gvidon kaj eventuale tragedion. Mi opinias, ke “Ami lernantojn” – ja estas origino de edukado, kaj la edukado de tiu, kiu forgesas tian principon, estas vana.

Japanaj eldonaĵoj en 2017

SOMEKAWA Takatosi



Al japana esperanta eldona agado 2017 fariĝis neforgesebla jaro. Nia kolego *MINE Yositaka*, eksestro de Japana Esperanta Librokooperativo (JELK), librofako de KLEG, forpasis en junio post longa lukto kontraŭ sia malsano.

Surbaze de vasta sciado li entuziasme aktivis en la kampo de eldonado. Lia multjara penado donis riĉajn fruktojn, interalie nepre referenca libro “Biografia Leksikono de la Esperanto-Movado en Japanio”, kaj internacia kunlaboraĵo “Elektitaj verkoj de Vasilij Eroŝenko” estas vere elstaraj monumentoj en Esperantio. Sendube li estis ĉefa motoro, ni devas transpreni lian fervoron por nia kulturo.

“Noaj Komedioj” estas nova libro de JELK. Ĝi estas verkaro de elektitaj noaj komedioj *Kyooogen*, esperantigita de *SIMATANI Takesi*. Tiuj komedioj vivece rakontas al ni popolan vivon kaj pensmanieron en la mezepoko.

Japana Esperanto-Instituto publikigis la duan eldonon de “Esperanto-Japana Vortaro”. La vortaro por “altgrada lernado kaj praktika uzado” pliboniĝis. *FUKUMOTO Hirotsugu* nove faris oportunan DVD-version de “Vortaro Japana-Esperanta”. “La nanoj en domo kun granda zelkovo”, esperantigita de *ITABAŜI Micuko*, ilustrita de *JOŜIU Tadaŝi*, estas konata fantazia infanliteraturo de verkisto *INUJI Tomiko*.

Okaze de la 104-a Japana Esperanto-Kongreso aperis memorlibroj: “Historio de Esperanto-movado en Kanagavo” (kompilis *DOI Ĉieko*) kaj “Gvidlibro pri Jokohamo kun eseoj Hamalogiaj, 2017” (kompilis *NAMBA Fumiharu*). La dua estas novversia gvidilo pri la havenurbo, en kiu la kontribuantoj traktas pri turismo, historio kaj nuntempaĵoj.



La Movado 806

HORI Jasuo estas unu el la plej produktiva verkisto en nuntempa Japanio. Li aldonis la 20an volumon al serio “Raportoj el Japanio”, kiu havas la subtitolon “Katastrofo de Japanio en la sesa jaro”. “Hajkoj pri la japana katastrofo” estas tradukaĵo de hajkaro de *TERUI Midori*. Lerte li aranĝis siajn impresajn fotojn kaj eseetojn, la hajkoj elokvente alvokas al ni profundan etoson. Plie li eldonis: “Nia mirinda vojaĝo’ kaj aliaj rakontoj”, “*Sekaino tabibito HORI-san no esuperanto kimama essee 7*” kaj “Urboj de E-Sumooistoj tra la Mondo”.



Mirinda pasio kaj klopodo !

La eldonejo “Riveroj” eldonis novan version “Pri Arto kaj Morto” de *MIYAMOTO Masao*. Li preparolas eminentajn japanajn artistojn: *YAMANOUÉ no Okura*, *Zeami*, *Rikyū*, *Basyō*, *Syaraku*, *YOSANO Akiko* kaj aliaj. Ĉu “ĉiu heroo estas nur la ombro de la aŭtoro (el la postparolo)” ?

Troviĝas aliaj menciindaj eldonaĵoj.

“Leteroj de *MITUISI Kiyosi*”, kompilita de *NAKAYAMA Kinzi*, montras vivon kaj personecon de la unika esperantisto per pli ol cent leteroj kaj artikoloj. “Vage tra la japana Esperanto-Movado” de *Tsukasa KOBAYASHI* kaj *Yoko HAGIWARA* priskribas *HASEGAWA Teru*, *SAITOO Hidekatu* kaj aliajn rimarkindajn personojn en la movado.

“Simile al stelo en nokta ĉielo” de *Akira SAŬA*, tradukita de *Charles ROWE*, estas rakonto kun desegnaĵoj pri la vivo de L. L. Zamenhof. Lastajare esperantistaro havis la 100-jaran datrevenon de post de lia forpaso. Memore al tio Esperanto-Populariga Asocio reeldonis ĝin. Tamen ni bedaŭras, ke preskaŭ ne troviĝis aliaj novaj eldonaĵoj koncerne al la kreinto de nia lingvo.

Prenu novajn eldonaĵojn kaj ĝuu legadon, krome subtenu la eldonan agadon por pliriĉigi nian kulturon !

Yomogifu – La Ruindomo (7)

eljapanigis belmonto

Detruita kotmuro ne baris salikbranĉojn, tial ili pendigis tute konfuzite sur ĝi laŭ plaĉo. Li rememoris la scenon iam vidita, rigardante arbojn. Jes, certe, la palaco de tiu princo! Li alvokis *Koremitu*, kiu ĉiam akompanis tian kaŝitan promenadon, kaj demandis.

"Ĉu ĉi tiu estas la palaco de la princo *Fitati*?"

"Jes, ĝuste."

"Ĉu la virino ankoraŭ loĝas ĉi tie, min sopirante? Mi devas viziti ŝin, sed ŝin cele veni estas ĝene. Kiel survoja flanka afero, vi unue eniru kaj alparolu ŝin. Post konfirmiĝo, deklaru, ke mi venis. Estos ridinde, se mi parolos al ne-konato."

Nu, *Kartamo** estis en pli melankolia pensado, ankaŭ rigardante pluvfaladon. En la sonĝo de la tagdormeto, ŝi klare vidis sian patron. Post la vekigo ŝi sopiris malĝoje la postsignon. Ŝi forviŝigis la randon de la markezĉambro, trempita de pluvo, kaj ordigis sidejojn tie kaj ĉi tie. Refreŝigite, ŝi utais per si mem.

Sopirante mian patron
Malsekigas larm' manikon
Aldonante pluvtrafikon
Sur sovaĝan domeksteron
Tiel dolora ŝi estis.

10) *Koremitu* palpas en domtereno

Koremitu eniris la domon, kaj palpe travagis la terenon, serĉante voĉon de loĝantoj, sed vane.

"Tial, li pensis, 'mi ĉiam enrigardis ĉi tiun domon preterpasante, sed ne vidis, ke homoj loĝas'. Li komencis reveni, sed sub la luma luno, li trovis du kradfenestrojn levitaj inter

柳もいたうしだりて、築地(ついひち)もさはらねば、
乱れ伏したり。見し心地する木立かな、と思すは、
はやうこの宮なりけり。いとあはれにておしとどめ
させたまふ。例の、惟光(これみつ)はかかる御忍び
歩(あり)きに後(おく)れねばさぶらひけり。召し寄
せて、

「ここは常陸(ひたち)の宮ぞかしな」

「しかはべり」

と聞こゆ。

「ここにありし人は、まだやながむらん。とぶら
ふべきを、わざとものせむもところせし。かかるつ
いでに入りて消息(せうそこ)せよ。よくたづね寄り
てをうち出でよ。人違(たが)へしてはをこならむ」
とのたまふ。

ここには、いとどながめまさるころにて、つくづ
くとおはしけるに、昼寝(ひるね)の夢に故宮(こみや)
の見たまひければ、覚(さ)めていとなごり悲しく
思して、漏(も)り濡(ぬ)れたる廂(ひさし)の端(はし)
つ方おし拭(のご)はせて、ここかしこの御座(おまし)
ひきつくろはせなどしつ、例ならず世づぎたまひ
て、

亡(な)き人を
恋ふる袂(たもと)のひまなきに
荒れたる軒(のき)の
しづくさへ添ふ
も心苦しきほどになむありける。

惟光入りて、めぐるめぐる人の音する方(かた)や
と見るに、いささかの人(ひと)げもせず。さればこ
そ、往(ゆ)き来(き)の道に見入るれど、人住みげ
もなきものを、と思ひて、帰り参るほどに、月明(あ)
かくさし出でたるに見れば、格子二間(ふたま)ばかり
あげて、簾(すだれ)動くけしきなり。わづかに見
つけたる心地、恐ろしくさへおぼゆれど、寄りて声

kolonoj, kaj bambua kurteno ŝajnis moviĝi. Fine trovita homekzisteco premis lin eĉ terure. Li alproksimiĝis kaj tuis. De interne virino unue tuis kaj demandis.

“Kiu staras tie? Kiel vi nomiĝas?”

Li anoncis sin.

“Mi volas paroli kun tiel nomata *Ĵĵu*.”

“Ho, ŝi jam foriris. Sed bonvolu akcepti min same, anstataŭ tiu ĉambelanino.”

Ŝia voĉo fariĝis tre maljuna, sed estis bone konata voĉo.

De interne ĉambelaninoj vidis tiun viron stari en sporta vesto senatendite kaj ĝentile. Ili ne vidis tian belan figuron dum longa tempo, tial suspektis, ĉu aperis vulpo, sin metamorfozinte. Li proksimiĝis al la koridoro, kaj diris.

“Mi volas konfirmi la staton. Se via mastrino tenas la senŝanĝitan amon, mia mastro ĉiam posedas intencon rekte viziti. Ankaŭ en ĉi tiu nokto, li estas malfacile preterpasi sen atento. Kiel mi raportos al li? Konfesu fakton sen hezito.”

La ĉambelaninoj eksplodis en ridoj.

“Se ŝi ŝanĝus sian koron, kial ŝi loĝos obstine en ĉi tia sovaĝejo, sen translokiĝo? Nur divenu kaj raportu. Maljunulo, kiel mi, spertas bonan ekzemplon kiel toleri, kaj pasigas tagojn tre rarajn.”

Ili forĵetis silenton kaj komencis rakonti vortojn post vortoj, sen ĉeso. Li prenis tion ĝena.

“Bone, bone, unue mi raportos la nunan situacion.”

Kaj li revenis al *Genĝi*.

(こわ)づくれば、いとも古りたる声にて、まづ咳(しはぶき)を先にたてて、

「かれは誰(たれ)ぞ。何人ぞ」

と問ふ。名のりして、

「侍従の君と聞こえし人に対面(たいめん)たまはらむ」と言ふ。

「それは外(ほか)になんものしたまふ。されど思しわくまじき女なむはべる」

と言ふ。声いたうねび過ぎたれど、聞きし老人(おいびと)と聞き知りたり。

内には、思ひも寄らず、狩衣姿(かりぎぬすがた)なる男、忍びやかに、もてなしなごやかなれば、見ならはずなりにける目にて、もし狐などの変化(へんげ)にやとおぼゆれど、近う寄りて、

「たしかになむ承(うけたまは)らまほしき。変らぬ御ありさまならば、たづねきこえさせたまふべき御心ざしも絶えずなむおはしますめるかし。今宵(こよひ)も行き過ぎがてにとませたまへるを、いかが聞こえさせむ。うしろやすくを」

と言へば、女どもうち笑ひて、

「変らせたまふ御ありさまならば、かかる浅茅(あさぢ)が原をうつろひたまはでははべりなんや。ただ推(お)しはかりて聞こえさせたまへかし。年経(へ)たる人の心にも、たぐひあらじとのみ、めづらかなる世をこそは見たてまつり過ぎしはべる」

と、ややくづし出でて、問はず語りもしつべきがむつかしければ、

「よしよし。まづかくなむ聞こえせん」

とて参りぬ。

※ Kartamo : 未摘花

第 19 回中国・四国エスペラント大会

期日：2018 年 10 月 27 日 (土) ~ 28 日 (日)
会場：国民宿舎「仙酔島」(広島県福山市。
鞆の浦から渡し船)

第 92 回九州エスペラント大会

期日：2018 年 10 月 20 日 (土) ~ 21 日 (日)
会場：水前寺共済会館 (熊本市。予定)

本年も「ワン・ワールド・フェスティバル」に参加

木元 靖浩 (兵庫県)

本年もまた「ワン・ワールド・フェスティバル」に参加しました。今回は第25回目です。また、KLEGが参加を始めて5回目となりました。毎年ほぼ同じ内容ですが、昨年は一旦止めた「みんなのキッチン」が今年は復活したので、扇町公園の屋台で、アラブの「ケバブ」やタイの「ラーメン」などが楽しめました。KLEGの出展内容もほぼ同じで、2月3・4日はブース出展、4日(日)10時~10時50分には「トークセッション」も行いました。

ブースでは、エスペラントの説明や、世界大会などの写真、それに図書展示を行いました。J E Iの三つ折りチラシと、今回のために作ったA4のチラシを配りました。このチラシには、「間もなく開催されるエスペラント入門講座など」も入れました。文法説明・文例のチラシも準備し、熱心な人には渡しました。説明員、または訪問してくれたKLEG関係の人々は3日(土)は17人、4日は18人でした。中には豊橋市のエスペランチストで、用があって大阪に来て、時間が取れたので寄って見たらエスペラントを見つけた、といった方も来ました。トークセッションだけに来てくれた方も含めると、KLEG関係の方はもう少し多かったかもしれません。訪れた一般市民との会話においては、年配者の「昔よく聞いたがまだあったの」とか、若い人の「こんなものは初めて聞いた」との声が多いように感じました。また、人工語に微妙な心の表現などできないだろうとか、会話はできないでしょ、といった意見もありました。

トークセッションでは、エスペラントの説明もやりましたが、下手ながらエス訳の「六甲おろし」と、

ベートーベン「歓喜の歌」も歌いました。エスペラントを勉強してみようという動機は、人により様々です。ある人は「僕がエスペラント始めたのは宮沢賢治を読んだからだ」という人もいましたし、「月謝が安いからだ」という人もいました。それに、私が「歓喜」を歌ったら、後々、「こんなようなものまでエスペラントに翻訳されて歌われているのか」と驚いたということも聞いたことがあります。学ぶことは、あるいは、エスペラントの世界に足を踏み入れることは、本人の頭のどこかにエスペラントのスイッチが入ってのことだと思います。どのようにすればそのスイッチが入るのかいろいろ試した次第です。話の内容は、英語は実務上の国際語ではあるうけれども、エスペラントはまた違った世界を作り出している。都会のようにあらゆる考えを持った人がいながら、村のように皆仲良く暮らしている。木村護郎クリストフさんの言う「エスペラントの世界は都会的な村だ」「エスペランチストは会う前に相手のことを友人とみなしている」といった話をしました。

昨年に比べて、ブース列の間の通路が広がっていました。最初は、申し込んでも出展できるかどうかは審査の結果による、とのことだったのが、結局申し込んだ方は全員出展できます、との説明になったので、希望者の数が減ったのかなと感じました。トークセッションや歌や踊りの、「プログラム出展」は審査があり、調整があったようです。

私たちのこのような出展は、エスペラント界の社会的な使命を果たしていると思うのです。社会にむけてエスペラントはその姿を見せて、自分が何者であるかを示さないといけない。PRという言葉がありますが、これは英語の public relations の略で、企業や団体が社会と良い関係を構築するための活動とあります。かつて流行したドラッカーのマネジメントでは「社会にとって必要とされないものは直ちに滅びる。企業はもとより、これからは様々な、公益団体やサークルなどにいえる」といった意味のことがありました。私たちはこのような出展を通してエスペラントの姿を見せ、社会にむけて、自分が何者であるかを示さないといけないと思います。



第2回日韓共同開催エスペラント大会

La 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio



第105回日本エスペラント大会

La 105-a Japana Esperanto-Kongreso

第50回韓国エスペラント大会

La 50-a Korea Kongreso de Esperanto

日時：2018年10月12・13・14（金、土、日）

会場：奈良市 奈良県文化会館

主催：一般財団法人日本エスペラント協会

社団法人韓国エスペラント協会

一般社団法人関西エスペラント連盟

大会テーマ：Diverseco kaj komuneco de kulturoj — en Esperanto
エスペラントで語る文化の多様性と共通性

後援（予定）公益社団法人日本ユネスコ協会連盟 独立行政法人国際交流基金
一般社団法人日本ペンクラブ 奈良県 奈良市 他

第2回日韓共同開催エスペラント大会を奈良市で開催いたします。第1回は2011年10月7-9日に韓国ソウルの隣のソンナム市（城南市）で開催されました。7年後の今回は日本で、そして、百済（くだら）より仏教が伝来した地、奈良で開催いたします。本大会では、第105回日本エスペラント大会と第50回韓国エスペラント大会が同場所で同時に行われ、開会式をはじめとしてそのほとんど主なプログラムが共同で開催されます。

大会テーマは「エスペラントで語る文化の多様性と共通性」です。日本と韓国の文化には言語をはじめとして多くの共通性と独自性、多様性があります。エスペラントの世界は、通訳なしに市民と市民が直接会話する世界です。会う前から相手のことを友人と見なしている世界です。美しい秋の奈良に、通常の国別大会とは趣の異なる国際的な大会にぜひご参加ください。

（第2回日韓共同開催エスペラント大会実行委員長 木元靖浩）

（連絡先）日本エスペラント大会事務局

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

TEL：03-3203-4581 FAX：03-3203-4582

メール：komuna2018@jei.or.jp（お問い合わせは主にメールで）

ウェブサイト：<http://www.jei.or.jp/evento/2018/komuna/>

郵便振替 00100-4-400372 日本エスペラント大会

◆主なプログラム予定

10月12日（金）午前 長谷川テルゆかりの重要文化財 奈良女子大学記念館（旧本館）見学
午後 受付開始、分科会等、親睦の夕べ

10月13日（土）開会式 公開講演会、分科会等、懇親夕食会

10月14日（日）早朝に奈良公園散策、世界遺産巡り。分科会、閉会式

◆公開番組予定

- ・講演 日本における仏教文化の成立 奈良県図書館館長 文学博士 千田 稔
- ・奈良県王寺町のバレエスタジオ「エスペラント（Esperante）」の皆さまのバレエ披露
- ・その他

◆大会後遠足予定

Unua informilo でご案内した内容は現在再検討中です。

◆大会記念品

「Nara la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj」（地元実行委員会制作の案内書）

◆大会参加費など（3月末までのお申し込みがお得です。お早めに！）

- (1) 一般 3月末まで 5,000円 7月末まで 6,000円 8月より 7,000円
- (2) 障がい者 3,000円
- (3) 家族（この場合は記念品、大会報告はありません）
3月末まで 2,000円 7月末まで 3,000円 8月より 4,000円
- (4) 青年・留学生（青年は35歳（1983年生まれ）以下）
3月末まで 2,000円 4月より 3,000円
- (5) 青年・留学生（記念品、大会報告不要の場合） 2,000円
- (6) 中学生・高校生（単独参加の場合は記念品、大会報告あり）
3月末まで 1,000円 4月より 1,500円
- (7) 小学生以下 無料
- (8) 海外住所から参加 2,000円
- (9) 不在参加 3,000円（3月末まで申込みば、実参加へ切替えは2,000円追加で）
- (10) 記念写真 1,000円
- (11) 弁当（お茶付き） 1,000円 受付は8月末まで、10月12・13・14日分受け付けます。
- (12) 懇親夕食会 6,500円（外国住所からの参加者は5,000円）
- (13) 大会後遠足 場所・参加費未定
- (14) JEI 学力検定試験 1級 5,000円 2級 3,000円 3級 2,000円 4級 1,000円
受験料の返金はありません。
- (15) 募集分科会 一コマ 1,000円 受付6月末まで コマ数に制限あり
- (16) 募集サロン 机一つ 1,000円 受付8月末まで 机数に制限あり
キャンセル (1)～(9) 参加費は原則として返金はない。
(10)～(13) 9月末までに限り、手数料500円引きで返金
- (17) 団体宿舎（天理市内）受付9月末まで 10月11・12・13・14日分
【la unua informilo の誤り訂正】朝食無し 1,200円。朝食付き 1,450円

◆寄付のお願い

今回は日韓共同大会として、プログラムを充実させたく、例年の大会にも増してご寄付を
お願いします。

◆ホテル等

奈良のホテルは早くから満室になります。ホテルのホームページを見て、予約受付を始め
るとすぐに予約するよう努めてください。会場近くのホテルの一例を順不同で紹介します。

・ホテル・旅館

ホテル日航奈良、ホテルフジタ奈良、奈良ホテル、春日ホテル、
ホテルウェルネス飛鳥路、スーパーホテル LOHAS・JR 奈良駅、
スーパーホテル JR 奈良駅前三条通、スーパーホテル奈良新大宮駅前、
東横イン近鉄奈良駅前、東横イン奈良新大宮駅前、AB ホテル奈良、スマイルホテル奈良
ホテルサンルート奈良、「ドリーミーイン奈良」で検索するホテル等

・一般の旅館

旅館松前、旅館白鳳、旅館静観荘、新田旅館（奈良市）、等

・ペンション

小さなホテル奈良倶楽部、

・ゲストハウス

ゲストハウス古市、ゲストハウス琥珀、高天ゲストハウス、
ゲストハウス奈良バックパッカーズ、等

・奈良県の管理する外国人向け宿泊施設

奈良県猿沢イン（Nara Visitor Center & INN）

・ユースホステル

奈良ユースホステル

・団体宿舎（天理教信者詰所）は大会参加費と共に受け付けます。受付9月末まで。

会場から JR 奈良駅まで徒歩 15 分。JR 奈良駅より JR 天理駅まで約 15 分。1 時間に 2 本程
度。個室はなし。入浴は午後 7 時から 10 時まで。

・参考

近鉄奈良駅近くに銭湯「大西湯」があります。月・金休み午後 3～9 時まで営業。

◆会場へのアクセス

1. 東方面から新幹線で来る場合

新幹線京都駅で下車。近鉄線に乗り換える。奈良直行は少なく、大多数は橿原神宮行き
なので、大和西大寺駅で奈良行に乗り換える。近鉄奈良駅から大会場、奈良県立文化会
館まで東北方向徒歩約 5 分。

2. 西方面から新幹線で来る場合

新大阪駅で在来線に乗り換え、大阪駅まで来る。大阪駅で環状線に乗り換え鶴橋駅まで
来る。鶴橋駅で近鉄奈良線奈良行に乗り、終点奈良駅で下車。

3. 関西国際空港から来る場合

近鉄奈良行のリムジンバスに乗る。料金は 2,050 円。1 時間 30 分程度で近鉄奈良駅到着。

4. 大阪空港から来る場合

近鉄奈良行のリムジンバスに乗る。料金は 1,480 円。1 時間程度で近鉄奈良駅到着。

La 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio

La 105-a Japana Esperanto-Kongreso

La 50-a Korea Kongreso de Esperanto

Kongresa temo : Diverseco kaj komuneco de kulturoj — en Esperanto

Dato : la 12-a, 13-a, 14-a de oktobro 2018

Kongresejo : Kultura Domo de Gubernio Nara (en Urbo Nara)
5 minutojn nord-oriente de la stacio Kintetsu-Nara

Ĉefaj programeroj (provizoraj)

La 12-a de oktobro (vendrede)

Antaŭtagmeze: Antaŭkongresa piediro al la Memora Domo de
Nara-Virina-Universitato

Posttagmeze: Fakaj kunsidoj / Vespere: Amika Vespere

La 13-a de oktobro (sabate)

Antaŭtagmeze: Inaŭguro

Posttagmeze: Publika prelego, Fakaj kunsidoj / Vespere: Bankedo

La 14-a de oktobro (dimanĉe) Fakaj Kunsidoj, Ferma soleno

La 15-a – 16-a de oktobro (lunde kaj marde) Postkongresa ekskurso (planata)

Memoraĵo: Libro “Nara la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”

Kotizoj: Partopreno el Koreio, laŭ la aliĝilo de Korea-Esperanto-Asocio

Partopreno el ekster Japanio kaj Koreio 2 000 enoj

Loĝanto en Japanio (plenaĝulo pli ol 35-jara (t.e. naskita antaŭ ol 1983))

ĝis la fino de marto 5 000 enoj / ĝis la fino de julio 6 000 enoj

post la 1-a de aŭgusto 7 000 enoj

Loĝanto juna en Japanio (35-jara aŭ malpli)

ĝis la fino de marto 2 000 enoj / post la 1-a de aprilo 3 000 enoj

Bankedo 6 500 enoj Lunĉo 1 000 enoj Foto 1 000 enoj

Loĝado: (la 11-a, 12-a, 13-a kaj 14-a de oktobro)

Amasloĝejo en Tenri-urbo sen matenmanĝo 1 200 enoj por 1 tago

kun matenmanĝo 1 450 enoj por 1 tago

(Aliĝu ĝis la fino de septembro, por tranokto de la 11-a ĝis la 14-a de oktobro)

Listo de proksimaj hoteloj estas prezentota.

Pri detalaj informoj, havu kontakton kun **Japana Esperanto-Instituto**

JP-162-0042 Tokyo-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso : komuna2018@jei.or.jp

telefono:+81-3-3203-4581

retejo: <http://www.jei.or.jp/evento/2018/komuna/eo.htm>

fakso:+81-3-3203-4582

Hereditatoj de silentado

伊藤 俊彦 (愛知県)

Sabine Dittrich 著、KAVA-PECH、2017年刊、148p
2200円、KLEG取扱

この作品は、ユダヤ系ドイツ人の女性ヤエルの一人称によって語られる恋愛小説であり、彼女がプラハでチェコ人の男性ラデックと知り合い、次第に惹かれていくプロセスや、そのときどきの心理の動きが一人称で細やかに語られている。他方で同時に、彼らの仲が深まるにつれて、ドイツとチェコスロヴァキアをめぐる歴史の暗部、その中で彼らの祖母、祖父たちの人生が次第に明らかになっていく。その意味では歴史小説でもあり、二つの軸が絡み合っただけでドラマは進展していく。本書は、ドイツ人の女流作家が2013年に刊行した小説のエスペラント訳で、昨年チェコのKAVA-PECHから刊行された。訳者はAleksandro Montaneskoで、これはドイツの練達のエスペランティストの筆名だそうである。

この小説を味わうために、まずドイツとチェコスロヴァキアをめぐる現代史を整理しておこう。チェコスロヴァキア、特にズデーテン地方には以前からドイツ人が多数住んでいた(いわゆるズデーテン・ドイツ人)。ヒトラーは彼らの独立要求を理由として、第二次世界大戦直前の1938年にズデーテン地方の割譲を要求し、これをミュンヘン会談で認めさせた。翌39年には、さらにチェコスロヴァキア全土を併合した。1942年には、ナチス幹部の暗殺に対する報復としてチェコ人に対する虐殺を引き起こした。他方、第二次大戦中には、多数のチェコスロヴァキア在住のユダヤ人をテレジン収容所を経由してアウシュヴィッツ強制収容所に送り、虐殺した。

ところが、1945年のドイツ降伏に伴い、今度はチェコスロヴァキア在住のドイツ人が辛酸を舐めることになった。彼らは追放され、その過程で多数の人々が形式的な裁判を経て殺された。また、彼らの住居や財産もチェコ人に略奪された。しかも、そうした行為は共和国大統領令(ベネシュ布告)により刑事責任を問われないこととされたのである。

さて、ヤエルは当初、自分の家族の歴史について全く知らなかったが、調査や聞き取りの過程で、彼らが歴史にどのように翻弄され、辛酸を舐めたかをだんだん知らされることになる。祖母のヤエルはプラハで夫とともにカフェを経営していたが、1941

年、ユダヤ人が収容所に送られることになり、彼女は生まれたばかりの娘ハンナをドイツ人の従業員であったエルザに託す。そうして収容所に送られる途中、列車から奇跡的に脱出し、パレスチナまで辿り着いて、戦後はずっとイスラエルで暮らす。他方、エルザは戦後、チェコスロヴァキアを追われてハンナとともにドイツに住む。そのハンナの娘がこの物語の語り手のヤエル(祖母と同名)である。また、ラデックのほうは、ドイツに抵抗した英雄的軍人であった祖父が、戦争終了直後にドイツ人を処刑することを決定したランシュクロウンの人民裁判に関与していたのではないかという疑いを抱き、調査を進める。この作品は、二人の愛の深まりと家族の歴史の探求の過程が「あなた」に向けてヤエルの一人称で語られ、その合間に、明らかにされた双方の家族の歴史が三人称で挿入されるという構成をとっている。

物語の終わりで、祖母とともにアウシュヴィッツ行きを免れ、戦後はイスラエルで彼女と人生を共にしたエリアスという男性の孫から手紙が届く。それによれば、エリアスの没後に日記が発見されたが、どうやらチェコ語で書かれているらしい。ヤエルはラデックとともにイスラエルに赴いて、その日記を読むことによって祖母が抱えていた心の闇を明らかにしようと決心する。そのようにして二人が死者たちの人生を追体験することが今後の人生の課題となるであろう。ヤエルは、そうした探求の過程で篤い信仰を持つ女性たちに出会い、すべては偶然ではなく、そこには摂理が働いているという思いを深めてゆく。

この作品は、ドイツとチェコスロヴァキアの現代史をめぐる小説であり、ストーリーも登場人物の関係も非常に錯綜しているので、決してわかりやすいとはいえないが、さまざまな思いを誘われる作品である。題名を文字通り訳せば、『沈黙の相続人』となるだろうか。死者はもちろん何も語らない。その子どもたちの世代も、戦争の渦中で犯された犯罪について沈黙している。ひるがえって、現在、沈黙どころか、歴史の修正・改ざんが公然と唱えられ、歴史認識が政治と直結していることを日々痛感させられる。この小説は、たんに遠い中欧で起きた他者の物語であるにとどまらず、われわれが今ここで、どのように歴史に向き合うかを考える上で大きな示唆を与えてくれると思う。

群を抜いた多芸多才ぶり

編集部

小西岳さんが1月17日に亡くなった。1934年生まれの83歳。ここ数年は療養生活を送っておられると聞いてはいたが、峰さんに続いて、頼りになる大先輩をまた失った。

小西さんの功績は多方面にわたってる。

エスペラント文学に関する功績

川端康成『雪国』、有吉佐和子『華岡青洲の妻』、太宰治『走れメロス』、芥川龍之介『蜘蛛の糸』、宮沢賢治『銀河鉄道の夜』『グスコブドリの伝記』野坂昭如『火垂るの墓』など、小西さんがエスペラントに翻訳した文学作品はたくさんある。また、文学と呼んでいいかどうかかわからないが、本多勝一のルポ『戦場の村』や広島市の被爆者岡田春の手記『デルタの記』も小西さんの訳だ。漫画では手塚治虫の『火の鳥未来編』を訳している。

エスペラントの原作小説も書いている。“Vage tra la dimensioj”という短編集で、どこか星新一のショート・ショートを思わせるSF小説集である。この本はスペイン語にも翻訳された。作品の中に“La skandalo Prociono”というタイトルの小説があるが、これは当時現実に起こったロッキード事件のパロディになっていて、しかも単なるパロディに終わらず、SFらしい見事なオチがついている。素人の著作とは思えないできばえだった。

小西さんの本業は物理学の研究者だったが、畑ちがいの文学の分野でも才能を発揮したわけである。

エスペラント語学研究者・指導者としての功績

エスペラントの文法についても、小西さんは解説書を書いている。現在入手できるものには『考えるエスペラント文法』『文法の散歩道』がある。これらは本誌に連載された記事をのちに単行本にまとめたものだ。文法を系統的に説明しているわけではないが、日本語話者にとってわかりにくい文法事項を、明快に解き明かしてくれている。

エスペラントの全国合宿や関西エスペラント連盟(以下KLEG)の合宿でも講師として活躍した。中でもKLEGの合宿では、1967年の第一回からほぼ毎回講師をつとめ、作文や翻訳の指導をした。

1993年から96年まで行われた「KLEG 翻訳研 2018.4

究会」も指導者は小西さんで、月に1回、小説の中の数ページを課題に、それぞれ自分の翻訳を持ち寄って批判しあう、レベルの高い学習会だった。



『エスペラント日本語辞典』編さんでは、編集主幹として、よりすぐりのメンバーから成るチームを率いた。

国際的には、“Akademio de Esperanto”の会員をつとめ、世界エスペラント協会の名誉会員でもあった。

エスペラント運動に関する功績

KLEGは関西地域のグループの連合体である。個人会員としてすぐれた活動をしている人もいるが、基本的にはどこかの会に所属していて、その一員としてKLEGの活動をする。小西さんは豊中エスペラント会の会員で、KLEGの役員としては執行委員、1973年にはKLEG委員長に選ばれ、2004年には大塚頼三さんのあとをひきついで会長となり、2010年からは名誉会長。また、La Movado 編集長としても、1975年以来地道な編集作業にたずさわった。

また、1966年から70年まで発行された“Pacon en Vjetnamio”の編集長もつとめた。

音楽に関する功績

学生時代に合唱にはまっていたという小西さんは、音楽の分野でも活躍した。作詞・訳詞・作曲・合唱用編曲のどれもこなし、歌うことももちろん得意だった。シャンソン、日本のフォークソングやポップス、ロシア民謡、童謡、それにアニメの主題歌まで、小西さんがエスペラントに訳した歌は数多い。

合唱団 Heliko を指導し、関西大会のたびに音叉を手にして指揮する姿もおなじみだった。

東日本大震災の犠牲者を悼む「鎮魂の歌」のエスペラント訳(本誌2013年3月号に掲載)が、小西さんの最後の翻訳だったかもしれない。

イラストの描き手として

他の分野の活躍に比べれば目立たないが、実は絵も描いた。たとえば『エスペラント会話練習帳』の表紙の絵は小西さんの手になるものだ。2001年に日本エスペラント学会が発行した「エコーはがき」のイラストも描いている。

「エス日辞典」における潔癖さ

柴山 純一（神奈川県）

小西岳さんとは私が1970年代に関西在住のときにLa Movado 編集員としてご一緒させていただいた。ただ、今回は後のJEIでの「エスペラント日本語辞典編集委員会」での話題に絞りたい。この委員会の編集した辞典は2006年に世に出たが、編集は1990年に始まった。小西さんは編集主幹をつとめ、この辞書の性格付けに大きな役割を果たした。その中の一つの「造語要素」に触れたい。

「造語要素」の例をあげる。-ac-は植物分類の「科」を示し、語根の後ろについて、「rozo=バラ」から「rozaco=バラ科（の植物）」が造語できる。protoは「原始、原初」などを意味し、語根の前について「tipo=型」から「prototipo=原型」が造語できる。こういって、あ、なんだ、おのおの接尾辞、接頭辞ではないか、と思われるかもしれない。事実、先行する、新選エス辞典（1963年）やPlena Ilustrita Vortaro（1971年）では、はっきりと接尾辞、接頭辞の扱いである。私も上記委員会の発足時には接尾辞、接頭辞でよいと思っていた。

しかし、接尾辞、接頭辞はエスペラントにおいては造語法の根幹であり、意味がゆるせば任意の語根につくものである。そして学習上でも、限られた数の接尾辞、接頭辞をいわば暗記して、自在に操るようになるべきである。このような考えで、接尾辞・接頭辞は限定して、それ以外の、特に自然科学の分野で多用される要素は「造語要素」と峻別して扱うことに辞書委員会は決定した。これが私のみる、小西編集主幹のエスペラント文法論に対する潔癖さである。

また、動詞の記述に採用された「線動詞」と「点動詞」は阪直さんの用語であるが、線動詞で「結果が残る場合」に「線・決」とするなど、動詞記述の厳密さも小西さんの影響が大きい。

もう一度お会いしたかった

江川 治邦（和歌山県）

第65回関西エスペラント大会（豊中）参加の機会に小西宅を訪ねたいと思っていた。人とは面談しないと聞き、はばかった。

今から58年前に私は丸善石油学院で勉学した。

学校までは百楽荘の下宿家から牧落の小西邸前を必ず通る。エスペラント（以下E）のよしみで厚かましくも新婚間もない岳さん・ちよさんの新居にお邪魔した。その頃の岳さんは阪大理学部で論文作成に忙しく、代わりに同居の伯父さん叔母さんが話し相手をしてくれた。伯父は宝塚歌劇団の元衣装部長小西松茂で、1974年初演当時の「ベルサイユのばら」を担当し、叔母は元タカラジェンヌであったと聞き及んで、小西さんの歌のE訳の上手さ、センスの良さは芸術家家族に遠因かと、我ながらに合点した。

当時の豊能E会は二村四郎宅で行われ、小西さんには輪読などで指導していただいた。過日、中津の事務所で宮本正男さんから「KLEGの中枢には、坂本・竹内・小西という管理総括・運動・理論の若手三拍子が揃っているので大丈夫」と聞かされた。小西さんのEへの姿勢は『E運動を考える—LM誌から』の「E運動の目的はなにか」に凝縮されている。

和歌山国際交流協会の多言語サロンではE紹介のために、KLEG合唱団Helikoを引き連れて公演指揮を執ってくれ、出席者に喜ばれた。第95回日本エスペラント大会（和歌山市）開催時には、大会記念出版として和歌山県ゆかりの『華岡青洲の妻』（有吉佐和子著）のE訳をお願いし、小西さんに快諾していただいた。私と小西さんのコンタクトは、それが最後であったと今に思う。もう一度お会いしたかった人である。

輝く緑星がまた一つ消え去った。寂しい。

小西岳さんの思い出

山野 敏夫（大阪府）

私が1965年に豊中市立中央公民館主催のエスペラント講習会（全10回）を受講した時の講師が小西岳さんでした。後になって小西さんは私の高校の先輩だということがわかりました。小西さんとは年賀状の交換もしていましたが何年か前から届かなくなりお体の調子が悪いのは知っていましたので心配していました。親戚以外の古い年賀状は廃棄しましたので小西さんからの年賀状は残っていませんが、イラスト入りで小西岳・収・ちよ（五十音順）と書かれていたのを覚えています。豊中エスペラント会のウェブサイトの会員紹介のページに小西さんから1997年10月に送ってもらったデータで「小西岳のページ」を作成しリンクしていましたが現在は更

新履歴のページから下記にリンクにしています。

<http://teg.sakura.ne.jp/membro/konisi.htm>

例会には殆ど出席されなかったと思いますが、2001年10月16日の例会にご夫婦で出席された時の写真が下記で閲覧できます。

<http://teg.sakura.ne.jp/etc/011016.htm>

KLEGのウェブサイトには図書紹介以外で「マック OS X 用エスペラント専用キーボード配列」というソフトと Kanto de KLEG の楽譜が掲載されています。



コンサートで エスペラントの歌を

野田 淳子 (京都府)

4月1日(日) 13時30分から、

ゲーテ・インスティテュート・ヴィラ鴨川 (京都市左京区) でコンサートをいたします。

初めてコンサートタイトルをエスペラント語にしました。春の恒例にしたいと思っています。

亡くなられた小西岳さんが訳してくださった「千羽鶴」や「死んだ男の残したものは」、島谷剛さん訳の「アリラン」「星とたんぼぼ」などをエスペラントで歌います。

会場は京阪「神宮丸太町駅」5番出口より北に徒歩6分です。前売券3000円、当日券3500円。

Printempa koncerto
春のコンサート
日時 2018. 4. 1 (日)
13:00 開場 13:30 開演
会場 ゲーテ・インスティテュート・ヴィラ鴨川
前売券 3000円 当日券 3500円

出演 おおいね (ミュージックベル)
野田淳子
ゲスト 佐久間龍平

第36回関西大会に出演させていただいた、障がい者作業所メンバーのミュージックベルも登場します。

申込・問合せは電話/FAX 075-751-7067 電子メールは junko21@mwa.biglobe.ne.jp です。

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La M

国際エスペラント合宿、4月に北九州で

4月21日(土)と22日(日)の2日間、北九州市で「第27回国際エスペラント合宿」が開催される。初級会話クラスは松本清張を愛読する好青年 Kim Seonwook さん、中級会話クラスは世界エスペラント協会理事の Lee Jung-kee さんが担当。中級クラスでは6月16日に下関市で開催される KER 試験(下記参照)の対策講座が行われる。[←新田隆充]

KER 試験を6月に下関で

6月16日(土)16時から、ヨーロッパ言語共通参照枠(CEFR)に準拠したエスペラント語の試験(KER-ekzamenoj)が山口県下関市のエスペラント図書館でも開催されることになった。国内ではこれまで東京・大阪のみで開催されてきた。

申し込みは <<https://edukado.net/alighilo?id=2018TU-JPSI>>。お問い合わせはエスペラント図書館 <eobiblioteko@gmail.com> まで。[←新田隆充]

京都エスペラント会、4月の観桜祭に参加

「観桜祭(かんおうさい)」は京都府庁旧庁舎を府民に活用してもらう取り組みのひとつで、さまざまな文化団体が参加する。京都エスペラント会は次の予定で、展示とステージ発表をする。

4/6(金)・4/7(土)それぞれ①11時~12時 ②14時~15時、ステージ発表を計4回行う。会場は京都府庁旧本館の旧議場(京都市上京区下立売通新町)で、地下鉄・丸太町駅から徒歩10分。ステージではエスペラントの紹介、宮沢賢治とエスペラントについてのミニ講演、野田淳子さんの歌など。

[←会報 Leterkolombo]

ジュンク堂書店でエスペラント講習会

ジュンク堂書店難波店が、無料エスペラント1日講習会を企画し、地元の関西エスペラント連盟に支援要請があった。同店は、語学分野の専門書の品ぞろえで有名で、エスペラント辞書・学習書の専用スペースもあり、ゲーム「ことのはアムリラート」とコラボも行って、チラシ頒布やツイッターでエスペラントの取り扱いを宣伝している。この企画は、沼

津エスペラント会藤巻謙一さんの口添えがきっかけとなった。

講習会は、2月15日18時から2時間、発音や文法の基本のあと、夏目漱石の『吾輩は猫である』の一節のエスペラント訳を題材に理解を深める内容だった。講習のあとの質疑で、参加者からのエスペラントの欧州性などの質問に、講師が懸命な説明をする場面もあり、参加者の熱意が感じられた。講師は南芳明さん（京都大学エスペラント語研究会）。講習生は25人（KLEGや京都大の関係者を除くと18人）。

地元関係者は、講習会のあと、ウイグル料理店での懇親会を開き、講師に感謝した。

講師の選定と委嘱で、大阪エスペラント会、J E I 普及推進部、スカウトエスペラント連盟日本支部が関西エスペラント連盟に協力した。 [←堀田 裕彦]



はりまエスペラント会が新年会と総会

1月25日10時から、イーグレひめじ・ボランティア活動室にて総会と新年会を開いた。9人参加。

会の Jarlibro をもとに、今年度の活動計画、役員選出、会計報告などを行った。その後会場内のレストランで昼食会をし、親睦を深めた。 [←多田 龍二]



ロンドの総会・近況など

福岡エスペラント会

2月13日アクロス福岡1階コーヒーコーナーで初心者向け講習会を行った。講師は武藤たつこさん、受講生3人。教材は『ドリル式エスペラント入門』のB21、B22を使った。

2月18日には福岡市国際会館で月例会を行った。出席は子ども2人を含めて10人。長崎から所用で来福の盛脇保昌さんも参加した。

[←武藤 たつこ]

堺エスペラント会

1月25日に総会を開いた。昨年度の活動報告、今年度の計画などを話し合い、新年度の役員を決めた。

なお、会の事務局が蒲池富美子さんから横田祐さんに変更された。

[←寺本 元子]

宮崎エスペラント会

月2回、土曜日午後宮崎市民センターで例会を開き、「Vivo de Zamenhof」を輪読している。

4月7日（土）14時より宮崎市民プラザ4階学習室で入門講習会を開催することを決定し、宣伝方法について検討した。

[←近藤 方彰]

池田エスペラント会

2月10日に中央公民館で総会を開いた。役員は全員留任になった。来年2019年から会費を値下げする予定。

例会では「La flava hundo」(シメノンのメグレ警部『黄色い犬』)の輪読をしている。2月24日には春の季語で句会をもった。参加者は4人。作品は「モバード俳句」に応募する。

[←島谷 剛]

京都エスペラント会

月に2回の地域FM放送を続けているが、放送局の運営母体である「NPO 京都コミュニティ放送」に会として参加することを1月の総会で決めた。2月25日に京都コミュニティ放送の第17回総会があり、京都エスペラント会から4人が出席した。

現在、水曜午後と土曜午前に例会を行っているが、2月10日の例会に台湾の学生 Li Po Lin(黎柏麟)さんが飛び入りで参加。Duolingoで独習しているが、実際にエスペラントを話すのは初めてのことだった。

[←光川 澄子ほか]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros vorton, kiun oni uzas en ekonomiko.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aprilo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5		6	7
8					9	10		
11				12				
13								14
				15			16	
	17		18		19			
20			21		22			
23					24	25		26
27			28					

Horizontale: 1. Ne ekzistas regulo sen ~o.(x) 6. La vartistino donis al infanoj ~ unu pomon. (x) 8. Saĝa.(x) 9. Unusola, ne simila al aliaj. (x) 11. Movi boaton antaŭen per ~iloj.(x) 12. Planedo situanta inter Saturno kaj Neptuno. (x) 13. Fervora sekvanto de iu ideologio aŭ movado.(x) 15. Kiom da kapoj, tiom da ~oj(x) 17. La ~ilo de ĉi tiu botelo estas el korko.(x) 19. Oni varmigas ĉambron aŭ per elektro, aŭ per petrolo, aŭ per ~o.(x) 20. Participo preterita. (x) 21. La instruisto staras kaj la lernantoj ~as. (x) 23. La Universala Kongreso en la ~a jaro okazis en Seulo.(x) 24. Dronanto kaptas avide ~ herbeton.(x) 27. La tranĉ~o estas akra kaj bone tranĉas.(x) 28. Kuiru la supon laŭ tiu ~o.

Vertikale: 1. La preleganto projekciis bildojn sur la ~o.(x) 2. Veturilo, kiu glitas sur neĝo.(x) 3. La muro estas malmola, ĉar ĝi estas farita el ~o.(x) 4. Sufikso, kiu montras malgrandan pecon.(x) 5. La ~o de *Pisa* estas oblikva.(x) 6. Arbo, ofte vidata ĉe marbordo de Japanio.(x) 7. Polpo havas ~ brakojn.(x) 10. Veturi per ŝipo aŭ aviadilo laŭ aparato, ekzemple kompas. (x) 12. Imagata loko, kie oni vivas ideale.(x) 14. ~ revido!(x) 16. Iri sur akvo aŭ en akvo.(x) 17. Malmola metalo el fero kaj alia materialo. (x) 18. Konkaĵo bongusta.(x) 20. Pronomo.(x) 22. ♪ Ĉar ne ~as nek necesas por montanoj urba dom'. (el "Himno al neĝmonto") (x) 25. Mi hazarde renkontis ŝin ~ la vojkruc. (x) 26. Sufikso signifanta malgrandecon aŭ malintensecon.

La solvo al la februara enigmo: KELNERO

Solvis 15 legantoj:

武藤たつこ, じ, 濱田國貞, 中村文雄, 西千寿子, 前藤寛, 平井倭佐子, にしのりこ, 本田照美, CA, Sayuri, TADA, Orion, Grebo, Kacu

M	I	N	O	R	I	T	A	T
A	S		S	E	K	U	R	
G	L	A	T		S	A	B	L
N	A	Ĝ		P		L		I
E	M		P	A	T	E	N	T
T		K	A	R	O	T		E
	T	O	N	D	R		A	R
E	R	A		O	D	O	R	
K	O	L	O	N		S	K	I

楽しい作文教室 (80) 成績

10人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね : M.H.(car), Orion, CA.

良いね : AG(ebrigas), ヒー坊 (eblia), ikona, Ivajo, Fumi.

もうひといき : drako(③), Eiko(④)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★『群像』(講談社) 3月号の「随筆」欄に、間宮緑が「エスペラントという言語」という標題で2ページの随筆を書いている。エスペラントという名前は知っていたが架空のことばだと思っていたこと、友人にもらった『はじめてのエスペラント』によって、現実に使われていると知ったこと、2012年にハノイで行われた世界エスペラント大会に参加したことなどを語り、エスペラントが個人個人の生活や信仰を尊重しながら友情を育てるものだという感想を述べている。 [←田平 正子]

★吉沢久子著『明日(あした)も前へ』(PHP文庫)の中に「速記者を始めた頃、私は『エスペラント語』を習っていました。19世紀に世界共通語として考案されたこの言語には日本でも関心を持つ人が多く…」という記述がある。 [←後藤 斉]

★『日本科学者会議京都支部ニュース』2月号の「シリーズ・私の憲法メッセージ」で、大倉弘之が「岡山のエスペランチストたち」というテーマで2ページの記事を書いている。ガントレットの活動や岡一太がプロレタリア・エスペランチスト同盟の岡山支部を作ったことなどが書かれている。また、筆者の伯母で婦人参政権運動に参加し、プロレタリア・エスペラント運動でも活動して弾圧を受けた大倉斐子のことが詳しく述べられている。 [←山内 利朗]

楽しい作文教室 6月号課題 (4月20日締切)

- ①猫のケージは窓際にある。
 - ②窓にはカーテンがとりつけられている。
 - ③ミミは外を眺めるのが好きだ。
 - ④しかし、カーテンが眺めるのを邪魔する。
- (ヒント) ケージ kaĝo、カーテン kurteno、眺める rigardi. ĉe, helpi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

小西岳さんをしのぶ会のお知らせ

日時: 4月30日(月/祝) 13:30~16:30

会場: 豊中市立中央公民館 講座室(3F)

(大阪府豊中市曾根東町3丁目7-3)

電話: 06-6866-0555)

※会場へは平服でお越しください。

交通案内: 阪急宝塚線曾根駅から東へ約300メートル、徒歩約5分。

地図はサイトをご覧ください。KLEGのホームページのアクセスをクリックしていただければ、KLEG事務所とともにご覧になれます。

KLEG 事務局だより

★「図書目録2018」を作成しました。本誌と一緒に発送しますが、追加をご希望の方は、お知らせください。

★3月31日(土)は、10時から朝刊しを行います。お手伝いいただける方は、事前に事務局にご連絡ください。交通費と昼食代をお支払いします。(再)

★当連盟もFacebookを始めました。当連盟のホームページから入ってください。管理は、豊中エスペラント会の福田誠さんをお願いしています。

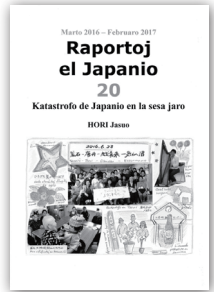
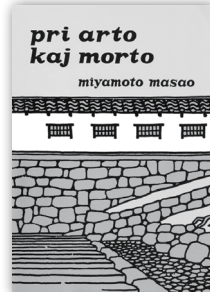
★第66回関西大会と第2回日韓共同開催大会の申込は、3月末までが、参加費が最も安くお得です。未だの方は、早めにどうぞ申込を。

KLEG 後援会へのご寄付

1月号の呼びかけにこたえて、多くの方からご寄付をいただきました。ご支援、ありがとうございます。

(2018年1~2月、敬称略)

JA	40,000円
赤田 義久	30,000円
杉林 晴行	6,200円
藤田 武男	6,000円
匿名	5,672円
匿名	5,600円
北川 昭二	5,000円
スカウトエスペラント連盟日本支部 (支出特定寄付)	5,000円
新年会残金	4,134円
桜井 大二郎	3,000円
匿名	2,000円
谷川 弘	1,200円
浮田 政治	640円



★ 追悼・小西岳さん ★

- Vage tra la dimensioj** 700円
"La tradukmaŝino" など原作 S F 7 編。
エスペラント文法の散歩道 1000円
「単数か複数か」「いろいろな de」「la の用法」など
文法知識の整理と活用に(改訂新版)。
考えるエスペラント文法 900円
『散歩道』に未収録の文法に関する文章を収録。
Nokto de la Galaksia Fervojo 1000円
宮沢賢治「銀河鉄道の夜」「ガスコーブドリの伝記」
「シグナルとシグナレス」など全5編。
Kvar fabeloj de Miyazawa Kenzi 1200円
「気のいい火山弾」など対訳賢治童話集。
Noveloj de Akutagawa Ryûnosuke 1000円
「蜘蛛の糸」「蜜柑」「早春」など対訳芥川集。
Kuru, Melos! 350円
太宰治「走れメロス」。原作テキスト付き。
La edzino de kuracisto Hanaoka Seisyû 1404円
有吉佐和子の代表作『華岡青洲の妻』。
Notoj pri la delto 400円
広島で被爆した岡田春の手記「デルタの記」。

★ 2017年の国内出版物から ★

- Noaj komedioj** 800円
島谷剛訳『対訳狂言』。「附子」「川上地蔵」など
古典に加えて新作「ザメンホフ」など18曲

La nanoj en domo kun granda zelkovo

- いぬいとみこ『木かげの家の小人たち』(板橋満
子訳)。長く読み継がれる児童文学。1200円
Pri arto kaj morto (第2版) 1000円
宮本正男著。憶良、大伴家持、世阿弥、利休、芭
蕉、写楽、歌麿、晶子の芸術と生の軌跡を描く。
Raportoj el Japanio 20 1500円
"Katastrofo de Japanio en la sesa jaro" 堀泰雄
による「報告」最新刊。図版多数。
東日本大震災 震災鎮魂句 500円
黒々と津波は翼広げけり一釜石の俳人・照井翠の
俳句を堀泰雄が翻訳、写真と文を添えて世界へ。
"Nia mirinda vojaĝo" kaj aliaj rakontoj 400円
アジア大会での出会いをつづる "Klonput, vjet-
nama bambua muzikilo" など堀泰雄の創作5
編。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。
現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ 小西岳さんを偲ぶ原稿をお寄せいただいた方々、あ
りがとうございました。追悼文は引き続き募集していま
す。4月20日(金)まで受け付けます。下記の住所ま
たは lamovado@gmail.com へお送りください。「しのぶ
会」は4月30日です。(相川 節子)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川 節子 発行人:染川 隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共
本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org
九州支局:九州エスペラント連盟内 〒859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方電話(0957)43-4352
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷 幸子方 電話(088)688-1098